

Russisch: Tekstvaardigheid (A703080)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Nederlands, Russisch Gent zelfstandig werk
werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Ivobotenko, Elena LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A

Onderwijstalen

Russisch, Nederlands

Trefwoorden

Russisch; Tekstvaardigheid

Situering

Het opleidingsonderdeel "Russisch: tekstvaardigheid" (R3TV) beoogt de flexibiliteit in het denken en het omzetten van gedachten te oefenen, zodat de student die op een adequate en vlotte manier schriftelijk in het Russisch kan weergeven. Bedoeling is ook om het grammaticale en lexicale taalinstrumentarium van de studenten te perfectioneren, en hen attent te maken op cultuurgebonden aspecten van de schriftelijke taalvaardigheid. De studenten leren specifieke heuristische middelen te hanteren en een schriftelijke vertaling op een verantwoorde manier te ondersteunen (parallelteksten, bibliografie, ...). Daarnaast wordt gewerkt aan woordenschatuitbreiding.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Russisch: tekstvaardigheid" (R3TV) omvat:

- proficiency Russisch;
- schriftelijke samenvatting in het Russisch;
- schriftelijk vertalen Nederlands-Russisch met bijzondere aandacht voor terminologie en standaardconstructies, en werken met parallelteksten (instellingen, journalistiek, economie, sociologie, ...);
- zelfstudiepakker woordenschat.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Russisch van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Taalstructuren en taalvariatie van het Russisch en van het Nederlands herkennen en zelfstandig interpreteren, met diepgaande aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands. [B.1.3. met toetsing]
- 2 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot tekstproductie en vertaalprocessen. [B.1.6. zonder toetsing]
- 3 Kennis en inzicht hebben in de contextuele factoren die het vertaalproces kunnen beïnvloeden, met specifieke aandacht voor de vertaalopdracht, opdrachtgever, doelmedium, skopos [B.1.6. zonder toetsing]
- 4 Het register, de tekstsoort en de pragmatische kenmerken van een Russische tekst herkennen en interpreteren. [B.1.6. zonder toetsing]
- 5 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoelijkheden die zich kunnen voordoen bij het vertalen van Nederlandse teksten het Russisch, met specifieke aandacht voor fenomenen van lexicale, grammaticale, stilistische aard, realia. [B.1.6. met toetsing]
- 6 Zelfstandig teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad inhoudelijk correct schriftelijk vertalen vanuit het Nederlands in de vreemde taal. [B.6.4 met toetsing]
- 7 Relevante woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5. zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

practicum PC-klasoefeningen – vertalingen met heuristische hulpmiddelen
zelfstudie – zelfstudiepakket woordenschat, vertalingen online

Leermateriaal

- Syllabus met oefeningen en teksten
 - Hand-outs
 - *zeldstudiepakket*
- Geraamde totaalprijs: 10 €

Referenties

Алексеева И.С. (2008) *Текст и перевод*. Москва: Международные отношения.
Шереминская, Л. Г. (2008). *Настольная книга переводчика*. Ростов-на-Дону: Феникс.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

sprekuren
Individuele begeleiding aansluitend op de lessen, of na afspraak met de lesgevers
Indienen van schriftelijke oefeningen bij de lesgever met gezamenlijke en individuele foutenanalyse.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen (85%)

Examen met gebruik van heuristische hulpmiddelen.

Vaardigheidstest (15%)

Vaardigheidstest met betrekking tot de zelfstudie woordenschat.

Tweede zittijd: schriftelijk examen (100%) dat een vertaling met gebruik van heuristische hulpmiddelen (85%) en een examen woordenschat (15%) omvat.

-Schriftelijk examen met gebruik van heuristische hulpmiddelen
Vaardigheidstest met betrekking tot de zelfstudie woordenschat

Eindscoreberekening

Eerste examenkans :

- Schriftelijk examen : 85 %

- Vaardigheidstest : 15 %

Tweede examenkans :

- Vertaling : 85 %

- Woordenschat : 15 %

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Geen mogelijkheid tot examen op ander tijdstip voor periodegebonden evaluatie

Mogelijkheid tot feedback na afspraak

Addendum

R3TV